

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
ЛИРИКЕ В. С. ВЫСОЦКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**
**SPECIFICS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS IN V. S.
VYSOTSKY'S LYRICS INTO ENGLISH**

Аннотация: В статье подробно рассматриваются особенности переводов лирики В. С. Высоцкого на английский язык с точки зрения передачи в них фразеологических трансформаций. Анализируются переводы лирики на английский язык, выполненные русскоязычными авторами. Дается сравнение переводов разных авторов. Особое внимание уделено классификации трансформированных фразеологических единиц. Изучение переводов лирики В. С. Высоцкого на английский язык позволило сделать выводы о наиболее частотных недостатках и ошибках, допускаемых при переводе лирики.

Ключевые слова: фразеологизм; трансформация фразеологических единиц; лирика; В. С. Высоцкий; перевод.

Abstract: The article discusses in detail the features of translations of V. S. Vysotsky's lyrics into English from the point of view of transmitting phraseological transformations in them. The article analyzes the translations of lyrics into English made by Russian-speaking authors. A comparison of translations by different authors is given. Special attention is paid to the classification of transformed phraseological units. Studying the translations of V. S. Vysotsky's lyrics into English allowed us to draw conclusions about the most frequent shortcomings and mistakes made when translating lyrics.

Keywords: phraseology; transformation of phraseological units; lyrics; V. S. Vysotsky; translation.

Поэзия В. С. Высоцкого отличается народностью, фольклорной образностью. Употребление устойчивых сочетаний также характерно для стиля В. С. Высоцкого. Активное использование фразеологизмов делает авторскую песню демократичной, проникновенной, экспрессивной и доходчивой. Владимир Высоцкий чаще всего творчески перерабатывает фразеологические единицы. Многие выражения подвергаются трансформации: изменяется их структура и / или семантика, что способствует созданию неповторимых индивидуально-авторских образов. Трансформация фразеологических единиц на примере лирики В. С. Высоцкого изучена В. П. Изотовым (1994 г.), О. И. Литвинниковой (2000 г.) и Н. В. Малышевой (2005 г.).

В последнее время растёт заинтересованность учёных-лингвистов проблемами художественного перевода лирики поэта и крупнейшего представителя авторской песни В. С. Высоцкого [3]. Данный аспект анализа творчества включает в себя и проблему перевода на английский язык трансформированных устойчивых выражений, которыми богаты произведения Владимира Высоцкого.

Известно немалое количество переводов лирики поэта на английский язык. Среди самых известных переводчиков стихотворений и песен Владимира Высоцкого можно назвать А. Вагапова, Г. Токарева, В. Астрахана, С. Роя и др.

В данной статье были изучены переводы лирики В. С. Высоцкого на английский язык, опубликованные на официальном сайте, посвящённом творчеству поэта [6]. Материалом исследования явились 88 произведений из сборника «Я не люблю» [1], переведённых на английский язык. Для анализа из произведений, переведённых исследуемыми авторами, отбирались отрывки, содержащие фразеологические единицы, в том числе трансформированные фраземы (185 единиц).

О. Н. Емельянова в своей статье «Авторское обновление фразеологизмов» [2] выделяет следующие приёмы трансформации фразеологических единиц.

1. Изменение лексического состава при сохранении общего значения фразеологизма. Примером такой трансформации у В. Высоцкого является фразеологизм *жить как у Христа за пазухой* со значением ‘очень хорошо, вольготно, без забот, без нужды и хлопот’ [5] в стихотворении «Ленинградская блокада» [1]. В данном примере мы наблюдаем процесс «расщепления» фразеологизма: автор сохраняет лексический состав фразеологизма, но вводит в него дополнительные слова. Включение слов *под мышкой* усиливает значение фразеологизма, происходит гиперболизация, которая придаёт ироническую окраску всему четверостишию:

Блокада затянулась, даже слишком,
Но наш народ врагов своих разбил, –
И можно *жить как у Христа за пазухой, под мышкой*,
Но только вот мешает бригадмил.

Фразеологизм *жить как у Христа за пазухой* имеет такие эквиваленты в английском языке, как *in clover, without a care in the world, as safe as in God's pocket, couldn't be cozier in the good Lord's pocket* [4].

В приведённом ниже примере перевода Натан Мер делает выбор в пользу передачи образности и переводит фразеологизм дословно, но уже в трансформированном виде: *можно жить, как у Христа под мышкой*. Такой идиомы в английском языке нет, но при таком переводе суть выражения не меняется.

The blockade went on for too much longer,
But our people destroyed its enemies,
And one could *live, like under the arms of Christ*,
But the crew of police volunteers is in the way...

(Nathan Mer «I grew up during the Leningrad blockade»)

В переводе Миши Аллена используется фразеологический эквивалент *live in clover* с наречием *really* ‘действительно, реально’, которое усиливает значение фразеологизма так же, как добавленные слова *под мышкой* в оригинальном тексте. В этом случае не теряется ироническая окраска произведения, т. к. содержание передано полностью.

It seemed the blockade never would be over,
But our nation in the end won victory.
And now we could *really live in clover*,
If the volunteer militia'd only let us be.
(Misha Allen «The Leningrad Blockade»)

Процесс «расщепления» фразеологизма мы также наблюдаем в стихотворении «Сыт я по горло, до подбородка...» [1]:

Сыт я по горло, до подбородка –
Даже от песен стал уставать.
Лечь бы на дно, как подводная лодка,
Чтоб не могли запеленговать!

Владимир Высоцкий дополняет фразеологизм *сыт по горло* для усиления его значения, фразеологизм приобретает более эмоциональный характер, читатель чувствует настроение лирического героя. Эквивалентами фразеологизма *сыт по горло* в английском языке можно считать идиомы *fed up (to the teeth) with smth., be sick to death of smth., have had it up to here* [4]. Интересны варианты перевода данного трансформированного фразеологизма.

Рассмотрим перевод Е. Елинек (Elisabeth Jelinek):

I am fed up to the back teeth, to the chin –
Even of the songs I am getting tired, –
Sink to the ground, like a submarine,
Not possibly be located!

Переводчик заменяет фразеологизм английским эквивалентом *fed up (to the teeth)*, дополненную часть «до подбородка» переводит дословно, сохраняет оригинальные образы, что является важной частью перевода. Также мы наблюдаем приём добавления, переводчик включает в состав фразеологизма определение *back* (задний), если перевести дословно, то получается следующее: *сыт до задних зубов*. В данном случае приём добавления позволяет усилить эмоциональную составляющую оригинального текста. Несмотря на то что трансформация фразеологизма в оригинальном тексте используется с целью усиления впечатления, переводчик добавляет определение, которое даёт более эмоциональную окраску всей строфе.

2. Изменение значения фразеологизма при сохранении лексического состава. В. С. Высоцкий довольно часто использует этот вариант трансформации.

Например, в стихотворении «Письмо в редакцию...» [1] можно проследить процесс актуализации первичного значения компонентов:

Мы кое в чем поднаторели, –
мы тарелки бьем весь год,
Мы на них уже *собаку съели*,
если повар нам не врёт.

Фразеологизм *собаку съест* имеет значение ‘мастер своего дела’ [5], но упоминание в этой строфе повара обращает внимание читателя на буквальный смысл фразеологизма, и за счёт этого создаётся комический эффект (возможно, содержится намёк на недобросовестность повара). В данном примере значение фразеологизма расширяется: он приобретает буквальный смысл с сохранением при этом своего фразеологического значения.

А. Трояновский при переводе данной фразеологической единицы сохраняет образы и предлагает следующий вариант перевода:

We became skillful in someways:
A whole year we brake the plates –
On those plates *a dog we ate*,
If the cook doesn't lie to us today.

В данном случае переводчик сосредоточился на буквальном значении, фразеологическое значение оборота теряется.

Переводчик Злата Карлова, напротив, сохраняет только фразеологическое значение идиомы – ‘мастер своего дела’ – и оставляет без внимания буквальный смысл, вложенный В. Высоцким:

We became the experts also
and break plates throughout the year
We *know them inside out*,
if a cook does not tell lies.

(Zlata Karlova A letter to the program «Obvious is incredible»)

Идиома *know smth inside out* [4] является эквивалентом фразеологизма *собаку съест* в английском языке. Если у В. Высоцкого и «собак ели на тарелках», и «стали мастерами в битье тарелок», то в данном переводе остаётся лишь одно значение, и строфа теряет всю комичность. Интересен этот случай тем, что переводчик не учёл трансформированное значение в оригинале, и в итоге читатель получает совсем иное стихотворение.

Можно сделать вывод о том, что при актуализации первичного значения компонентов важно сохранять образы оригинальной единицы, либо создавать такие образы, которые могли бы передать особенности оригинального текста.

В песне «Штормит весь вечер, и пока...» [1] фразеологизм *ломать голову* употреблён совсем в другом значении. Фразеологизм *ломать голову* имеет значение ‘усиленно, напряжённо думать, стараясь понять’ [5], но, читая следующие строки, мы понимаем, что он имеет значение ‘умирать’. Изменение значения подтверждают следующие за фразеологизмом строки, в которых появля-

ся образ погибших (волн). Также этот фразеологизм употреблён и в своем основном значении. В. Высоцкий при описании шторма олицетворяет волны и рисует интересную картину: волны поднялись так высоко, «взяли такой разгон», наклонили «головы» и упали вниз, «сломали головы»:

Я слышу хрип, и смертный стон,
И ярость, что не уцелели, –
Еще бы – взять такой разгон,
Набраться сил, пробить заслон –
И *голову сломать у цели!*..

И я сочувствую слегка
Погибшим – но издалека.

В английском языке фразеологизм *ломать голову* имеет следующие эквиваленты: *to rack the brain, to cudgel the brain, to puzzle over smth* [4].

Г. Токарев при переводе этого стихотворения сосредоточивается на образном значении ‘умереть’ и забывает про первичное значение компонентов фразеологизма:

The waves are furious and mad,
They wail with pain and indignation!
They want to live but die instead,
It's such a shame if you *fall dead*
When you have reached your destination!
(George Tokarev (edited by Robert Titterton) «The storm»)

Переводчик заменяет фразеологизм словосочетанием *fall dead* ‘упасть за мертво’. В данном переводе теряется целостный образ, который создаёт В. Высоцкий: «волны сломали головы», переводчик говорит напрямую, что «волны упали за мертво».

Сергей Рой в своём варианте перевода этого стихотворения сохраняет образную систему и заменяет фразеологизм свободным словосочетанием *broke necks* ‘ломать шею’. Слово *голова* в метафорическом значении часто переводится на английский язык словом *neck* ‘шея’, так и в этом примере:

A rattle of death, a groan, a roar –
I hear mad fury in them all.
No wonder: they rushed for the shore.
They gathered strength, they crossed the bar –
And *broke their necks* so near their goal.
(Sergei Roy «The Storm Is Raging All the Night...»)

«*Волны ломают себе шею у цели*» – так можно перевести последнюю строку. Переводчик сохраняет и буквальное значение, и метафору, которая имеется в подлиннике.

Анализ трансформированных фразеологических единиц позволяет сделать следующие выводы. Немаловажно сохранять и передавать образную систему

оригинального текста, поскольку именно образы несут в себе эмоциональную, экстралингвистическую и оценочную информацию, перевод трансформированных фразеологических единиц за счёт замены их эквивалентными единицами можно считать адекватным переводом, поскольку он позволяет достичь главной цели художественного перевода – эстетическое воздействие, отражение же в переводе фразеологических трансформаций, в свою очередь, повышает эмоциональное и экспрессивное воздействие на читателя и слушателя.

Библиографический список

1. Высоцкий, В. С. Я не люблю : сборник / В. С. Высоцкий. – М., 2017. – 416 с.
2. Емельянова, О. Н. Авторское обновление фразеологизмов / О. Н. Емельянова // Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. – <https://e.lanbook.com/book/3781> (дата обращения: 29.02.2020).
3. Клименко, А. С. Особенности перевода произведений Владимира Высоцкого из цикла «Алиса в стране чудес» на английский язык / А. С. Клименко, Н. И. Климова, Т. В. Максимова. – <http://www.wysotsky.com/0006/048.htm> (дата обращения: 12.02.2020).
4. Лубенская, С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь / С. И. Лубенская. – 2-е рус. изд. – М. : АСТ-пресс книга, 2004. – 1056 с.
5. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. – М. : Астрель, АСТ, 2008. – <https://phraseology.academic.ru> (дата обращения: 10.02.2020).
6. <http://www.wysotsky.com/0002/008.asp>.